

Hassaniya Arabic transcript:

س: باغية أنسولك عن التشكيلة الإدارية للمخيم، كيفاش موزع؟
امرأة: المخيم موزع الي أربع ولايات الي الي بل خمسة... آآ و كل ولاية مسمية أعلى ولاية ولاية من ولايات المدن المحتلة. مثلا ذرك ولاية الداخلة مسمية أعلى ولاية الداخلة في في الأراضي المحتلة، ولاية السمارة، ولاية أوسرد و ولاية الداخلة و هناك قصدي شبه ولاية أو دائرة مسمية بسبعة و عشرين فبراير، مسمية أعلى ذكرة إعلان الجمهورية في سبعة و عشرين فبراير. و كل ولاية عندها دوائر، مثلا ولاية الداخلة عندها، تحتوي علي سبعة دوائر، ولاية السمارة أملي كانت ستة دوائر ياقير نظرا للكثافة السكانية عادة عندها أسبع دوائر و ولاية أوسرد عندها ستة دوائر و ولاية العيون عندها ستة دوائر و سبعة و عشرين شبه دائرة. و كل دائرة تنقسم الي أربعة أحياء ... كل حي، الدائرة تنقسم الي أربع أحياء و الحي قصدي يتكون من مجموعة من السكان تفوق تقريبا الميتين و لا هاك...
س: و بالنسبة ل آآ للقيادة فيهم، أشكون... عندكم الوالي و هذا؟ كيفاش منقسم؟
امرأة: والي الولاية هو...
س: هو السلطة العليا؟
امرأة: أه؟

س: هو السلطة العليا في الولاية؟
امرأة: هو السلطة العليا في الولاية أمبعد يتبعو نايب الولاية و منتم رؤساء الدوائر، كل دائرة عندها رئيس و نايبو و امبعد كل بلدية او كل حي عندو رئيسة و امبعد ادجيبها نايبية و كل دائرة عندها مجلس خاص يدرس مشاكل الدائرة اللي تطلعو طبعا من كل حي، كل مسؤولة حي اطلع مشاكل الخاصة بحيها و يدرسها ذاك المجلس اللي يضمن اعلي مسؤولات الدوائر، مسؤولات لحياء و مسؤولات او مسؤول الدائرة و النواب و حتي كل دائرة عندها ممرض خاص او دكتور منضم املي لمجلس الدائرة نظرا للتبعية الصحية اللي تطرا ولا لمرراض الصحية اللي تطرا داخليا و يدرسوها كاملين في ابلاصة

English translation:

S: I would like to ask you about the administrative structure of the camp, how is it distributed?

WOMAN: Aaa... the camp is divided into four or even five *willayas*¹ and... aaa... each *willaya* is named after one of the *willayas* in the occupied towns. For instance, now the *willaya* of Dakhla is named after Dakhla *willaya* in the umm... in the occupied territories, Smara *willaya*, Auserd *willaya* and Dakhla *willaya*. And there is, I mean, aaa... a semi-*willaya* or *daira* [district] by the name of February 27, named after the Declaration of the Republic Day on the 27th of February. And each *willaya* has *daira(s)*, for example, Dakhla *willaya* has... has seven *daira(s)* – Smara *willaya*, too. It used to have six *daira(s)*, but due to the increase in population density, now it has seven *daira(s)*. And Auserd *willaya* has six *daira(s)* and Al-Auin *willaya* has six *daira(s)* and the 27th is a semi-*daira*. And each aaa... *daira*... umm... is divided into four *hay(s)*... each *hay* [neighborhood]... each *daira* is divided into four *hay(s)* and... aaa... the *hay* has, I mean, a group of people of more than approximately... aaa... 200 or 300...

¹ *Willaya*: Literally a municipality, here it refers to a refugee camp; there are five *willayas* located in southwest Algeria. Each refugee camp is a fully-functioning municipality, administered by the Saharawi government together with the liberated territories.

S: As for the... aaa ...the administration, who is... aaa... you have the *wali*² and the... how is it divided? The *wali* of the *willaya* and...?

WOMAN: The *wali* of the *willaya*... aaa...

S: He has the highest power in the *willaya* ...

WOMAN: Yes?

S: He has the highest power in the *willaya*?

WOMAN: Yes, he has the highest power in the *willaya*, and then he is followed by the deputy-*wali* of the *willaya* and then the presidents of the *daira(s)*; each *daira* has a president and his vice-president... Umm, then each... aaa... *hay* has a female president... who is followed by a female vice-president and... aaa... each *daira* has a special council that studies the issues of the *daira*, which they, of course, receive from the *hay(s)*.

Through their president, each *hay* sends the issues specific to that *hay*, and the council studies the issues presented and the council includes the presidents of the *daira(s)* or, I mean, the presidents of the *hay(s)* and the president of the *daira* and the vice-presidents. And even... umm... each *daira* has a special nurse or doctor, who is also part of the council of the *daira*, and this is due to the fact... aaa... to follow the health care issues that... aaa... happen or the diseases that happen... aaa... internally. They all study it together.

² *Wali*: Responsible for the entire *willaya* or municipality; oversees the administration of the *willaya* as well as projects and overarching issues.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated